Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pozostali prorocy prorokowali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali prorocy zapowiadali podobnie: Wyrusz na Ramot Gileadzkie, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo prorokowali wszyscy prorocy, mówiąc: Wyrusz do Ramot-Gilead, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toż wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan, w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszyscy prorocy także prorokowali, i mówili: Jedź do Ramot Galaad, a poszczęści-ć się i poda je JAHWE w rękę królewską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wszyscy prorocy podobnie prorokowali, mówiąc: Idź na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj, Pan je odda w ręce króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy też prorocy tak samo prorokowali, mówiąc: Wyrusz do Ramot Gileadzkiego, a poszczęści ci się i Pan wyda je w rękę króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc tak: Idź do Ramot w Gileadzie i tam ci się poszczęści, JAHWE wyda je w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy prorocy przepowiadali to samo: „Wyruszaj na Ramot w Gileadzie i zwyciężaj! JAHWE wyda je w ręce króla!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy też prorocy podobnie prorokowali, mówiąc: - Ruszaj do Ramot w Gileadzie, a poszczęści się tobie, albowiem Jahwe odda je w ręce króla! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі пророки так пророкували, кажучи: Піди до Рамота Ґалаадського і тобі пощастить, і Господь дасть в руки царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Gilead, a będzie ci się szczęściło; bowiem WIEKUISTY wyda je w ręce króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy pozostali prorocy prorokowali tak samo, mówiąc: ”Wyrusz do Ramot-Gilead i miej powodzenie; a JAHWE niechybnie wyda je w rękę króla”. |